

PROGRAMA DE INTERCAMBIO CULTURAL Y EDUCATIVO

ENTRE

LA REPÚBLICA ARGENTINA

Y

LA FEDERACIÓN DE RUSIA

PARA 1998-1999

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia, en adelante las Partes,

Guiados por el deseo de fortalecer las relaciones amistosas entre ambos países,

Conscientes de la importancia de la cooperación cultural mutuamente beneficiosa entre ambos países,

Y en concordancia con el Acuerdo firmado sobre cooperación cultural, firmado por las Partes en Buenos Aires el 25 de noviembre de 1997,

Acuerdan el presente Programa de intercambio cultural y educativo para 1998-1999.

Arte y cultura

1. Las Partes intercambiarán información sobre la labor en el área de la cultura y el arte en ambos países. Asimismo estudiarán las posibilidades de realizar viajes recíprocos de representantes de la cultura y el arte con el fin de familiarizarse con los logros en las mencionadas áreas.
2. Las Partes estimularán el desarrollo de las relaciones entre las organizaciones y las fundaciones culturales y artísticas de la Argentina y de Rusia que hubiesen firmado acuerdos de cooperación directos, así como el establecimiento de relaciones directas entre personalidades de la cultura.
3. La Secretaría de Cultura de la República Argentina y el Ministerio de Cultura de la Federación de Rusia realizarán consultas con el fin de fortalecer las relaciones y estimular las iniciativas beneficiosas en materia de cooperación entre ambos países.
4. Las Partes estimularán la cooperación directa y la suscripción de convenios entre las organizaciones que realizan actividades culturales con el objeto de realizar giras de grupos teatrales, musicales y otros, así como de solistas.

En este marco, el Circo de Moscú "Nikulin" enviará los espectáculos circenses completos bajo el nombre de "El Circo de Moscú": Durante las giras del mencionado circo se harán representaciones de beneficencia en favor de los niños huérfanos, inválidos y otros carenciados.

5. El Centro Cultural del Ministerio de Cultura de la Federación de Rusia, a solicitud de la Parte argentina, está dispuesta a enviar especialistas rusos en las áreas de la música, la pintura, el teatro y la danza. Las actividades mencionadas serán realizadas sobre la base de la reciprocidad por contratos con las instituciones docentes y las orquestas de la Argentina.
6. Las Partes contribuirán al intercambio de información y de especialistas en el área de los museos.
7. La Academia de Arte de Rusia, a solicitud de la Parte argentina, está dispuesta a enviar una exposición de obras de los miembros de la Academia, de pintores jóvenes, y de obras de pintores rusos de la colección de la Academia, y recibirá en las salas de exposiciones de Moscú y San Petersburgo exposiciones de obras de maestros argentinos.
8. La Secretaría de Cultura de la Nación Argentina expresa su especial interés en recibir exposiciones sobre constructivismo ruso y sobre arquitectura de la época de Stalin, tanto en obras públicas como privadas.
9. Las Partes contribuirán a la ampliación de la cooperación en el área del arte popular. En este contexto las Partes estudiarán las posibilidades de enviar grupos folklóricos y especialistas en la rama del arte popular.
10. Las Partes contribuirán a la cooperación directa entre las instituciones docentes de la Argentina y de Rusia. Asimismo estudiarán la posibilidad de asignar cupos a profesores provenientes del otro país para la enseñanza en sus institutos de formación coreográfica.
11. Las Partes se informarán recíprocamente sobre conferencias internacionales, concursos, festivales y otras actividades culturales que se realicen anualmente en el territorio de cada Estado.
12. Las Partes estimularán los contactos directos entre las bibliotecas de la Argentina y de Rusia con el propósito de intercambiar información sobre la estructura y la operación de las bibliotecas, la conservación de documentos, la automatización de los servicios bibliotecarios e informativos y otras cuestiones de mutuo interés.
13. Las Partes contribuirán al intercambio de delegaciones entre la Unión de Arquitectos de Rusia y las organizaciones argentinas correspondientes, así como a la realización de cursos y seminarios sobre vivienda de interés social y sobre gestión pública y privada en arquitectura rural.

14. Las Partes fomentarán el desarrollo de las relaciones entre las organizaciones de escritores de ambos países.
15. Las Partes estimularán la cooperación y el intercambio de información, documentación y especialistas entre sus instituciones de archivos correspondientes, y promoverán la publicación conjunta de documentos.
16. Durante el período de vigencia del presente Programa, las Partes realizarán conversaciones con el fin de firmar un Acuerdo bilateral sobre la protección recíproca de los valores nacionales y culturales.

Educación

17. Las Partes estimularán la cooperación entre los organismos gubernamentales responsables del área de educación.
18. Las Partes contribuirán a la firma de un Acuerdo bilateral sobre estudios conjuntos de escrituras de Grecia antigua y de Bizancio en los archivos de Moscú y de San Petersburgo.
19. Las Partes intercambiarán información, publicaciones y otros materiales sobre todos los niveles de sus sistemas educativos.
20. Las Partes adoptarán las medidas necesarias para la preparación y firma en el futuro cercano de un acuerdo sobre el reconocimiento de títulos, diplomas y grados académicos.
21. La Parte rusa está en disposición de recibir para el estudio en centros docentes de educación superior, en cursos de posgrado y en pasantías, a ciudadanos de la Argentina, a condición de que los gastos sean cubiertos por la Parte que envía o a cuenta de los propios ciudadanos. Las condiciones concretas de la educación serán determinadas a través de los canales diplomáticos.
22. Las Partes promoverán el intercambio de expertos en educación tecnológica y en informática, en los mecanismos de vinculación entre el sistema educativo, el mundo del trabajo y la producción y, asimismo, el intercambio de información sobre la implementación de sistemas de formación basados en competencias.
23. Las Partes contribuirán al estudio del idioma ruso en la Argentina y del idioma español en Rusia, así como al intercambio de manuales y materiales de estudio. Con tal fin, sobre la base de la reciprocidad y en concordancia con acuerdos logrados:

las Partes estudiarán la posibilidad de enviar pasantes a las instituciones de educación superior con el fin de que perfeccionen sus conocimientos del idioma correspondiente, de la literatura y de la cultura de cada país.

la Parte argentina recibirá a un profesor de idioma ruso para trabajar en uno de los centros de enseñanza superior por un período de diez meses.

la Parte rusa recibirá a un profesor de idioma español para trabajar en uno de los centros de enseñanza superior de Rusia por un período de diez meses.

24. La Parte argentina concederá a la Parte rusa anualmente determinado número de vacantes en las universidades argentinas para estudiantes rusos; las condiciones de concesión de los mencionados lugares serán las establecidas por la Resolución 1523/90 del Ministerio de Cultura y Educación de la República Argentina.
25. La Parte argentina informará anualmente la fecha de inicio de los cursos de idioma español para extranjeros en universidades e instituciones nacionales.
26. Las Partes estimularán una cooperación directa entre centros de instrucción superior rusos y argentinos, y contribuirán al establecimiento de relaciones entre universidades de ambos países y a la subscripción de correspondientes convenios entre las mismas.
27. Las Partes intercambiarán información sobre el sistema de educación superior, materiales metodológicos, programas y planes de estudios.
28. A fin de garantizar recíprocamente el adecuado conocimiento de la realidad de cada país, las Partes intercambiarán información referente al contenido de los libros de texto de historia y geografía para la escuela primaria y media.

Becas

29. La Parte argentina ofrece a la Parte Rusa dos becas anuales para estudios de posgrado o para trabajos de investigación en las universidades argentinas.
30. La Parte rusa proporcionará anualmente a la Parte argentina en el transcurso del Programa quince becas. Entre ellas:

ocho becas para estudios de grado en centros de instrucción superior de Rusia para los plazos previstos en los planes y programas de estudio;

siete becas para estudios de posgrado y cursos de perfeccionamiento de egresados de los centros de instrucción superior soviéticos y rusos.

Las becas concedidas por la Parte rusa no incluyen el pago del viaje de ida y vuelta de los candidatos a estudiar en Moscú, ni los gastos de enviar eventualmente de regreso a la Argentina a los expulsados por bajo rendimiento académico o a los fallecidos.

A los ciudadanos argentinos aceptados para todas las formas de enseñanza se les pagarán becas por el monto previsto para la correspondiente categoría de estudiantes rusos.

Cine y medios de información masiva

31. Las Partes contribuirán a la participación recíproca en festivales de cine internacionales que se celebren en ambos países.
32. Las Partes prestarán apoyo para la organización de la Semana de Cine Ruso en la Argentina y de Cine Argentino en Rusia. Las actividades preparatorias y los gastos correspondientes serán coordinados a través de los canales diplomáticos.
33. Las Partes intercambiarán información, publicaciones y demás materiales en el campo de la cinematografía.
34. Las Partes contribuirán al intercambio de programas televisados de noticias, películas para televisión y programas de radio, así como de grabaciones musicales y demás materiales tanto sobre bases comerciales como sobre bases no comerciales.
35. Las agencias informativas estatales de ambos estados (ITAR-TASS y TELAM) continuarán cooperando en base al vigente Convenio sobre el Intercambio de Información Política General y Materiales Fotográficos firmado en julio de 1983.
36. Las Partes fomentarán el intercambio de técnicos y especialistas para realizar cursos de perfeccionamiento en medios de comunicación de ambos países.

Edición de libros

37. Las Partes contribuirán al desarrollo del intercambio de información en forma de libros y demás publicaciones, así como a la consolidación y al fomento del contacto entre editoriales de ambos países.
38. Ambas Partes apoyarán toda iniciativa cuyo objeto sea la traducción y publicación de obras literarias de la otra parte.
39. Las Partes estimularán la participación recíproca en exposiciones y ferias del libro que se celebren en cada país.
40. Las Partes contribuirán al desarrollo de la cooperación entre las editoriales y organizaciones de protección de los derechos de autor, a fin de garantizar una protección recíproca de dichos derechos, un conocimiento mutuo de las obras en el área de ciencia, literatura y arte y una protección recíproca de los derechos de autor.

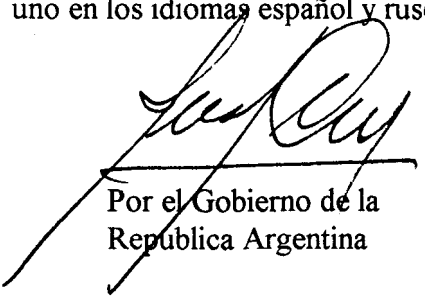
Otras formas de intercambio

41. Las Partes contribuirán al desarrollo de relaciones entre organizaciones juveniles y femeninas, tanto gubernamentales como no gubernamentales.
42. Las Partes contribuirán al aumento del intercambio turístico y al desarrollo de una cooperación más estrecha entre organizaciones de turismo, estimularán la difusión de publicidad turística en base a la reciprocidad, y firmarán durante el período de vigencia del presente Programa el Acuerdo sobre la colaboración en el área turística.
43. Las Partes contribuirán al desarrollo de contactos en materia de cultura física y deporte a través del intercambio de delegaciones deportivas, entrenadores y especialistas en esta esfera. Las formas concretas y condiciones financieras de esta cooperación se regularán por convenios correspondientes, que serán firmados durante el período de vigencia del presente Programa.

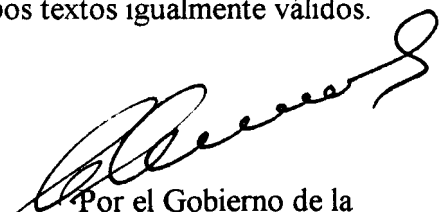
Disposiciones generales

44. Las Partes acuerdan que las actividades previstas por el presente Programa no excluyen la posibilidad de organizar otras actividades que no forman parte del mismo.
45. Las Partes procurarán, en la medida de lo posible, que las exposiciones y demás actividades culturales previstas por el presente programa se celebren en diferentes lugares en territorio del país correspondiente.
46. Las condiciones financieras referentes a la realización de visitas, tipos de intercambio y actividades previstas por el presente programa, se regularán por ambas Partes, en cada caso concreto, de conformidad con las leyes vigentes en cada país, y en base al acuerdo mutuo entre los participantes interesados.
47. La próxima reunión de la Comisión Mixta argentino-rusa se celebrará en Moscú en 1999.
48. El presente programa entrará en vigor el día de su firma y estará vigente hasta el 31 de diciembre de 1999.

Hecho en la ciudad de Moscú, el 25 del mes de junio de 1998, en dos ejemplares, cada uno en los idiomas español y ruso, siendo ambos textos igualmente válidos.



Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
Federación de Rusia

ПРОГРАММА
обменов в области культуры и образования
между Аргентинской Республикой и
Российской Федерацией

на 1998-1999 годы

Правительство Аргентинской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

руководствуясь желанием укреплять дружественные отношения между двумя странами,

сознавая важность взаимовыгодного культурного сотрудничества между обеими странами,

и в соответствии с действующим Соглашением о культурном сотрудничестве, подписанным в г.Буэнос-Айресе 25 ноября 1997 года,

согласились утвердить настоящую Программу обменов в области культуры и образования на 1998-1999 годы.

КУЛЬТУРА И ИСКУССТВО

1. Стороны будут обмениваться информацией о работе в области культуры и искусства в обеих странах. Они также изучат возможность осуществления взаимных поездок представителей культуры и искусства с целью ознакомления с достижениями в этой области.

2. Стороны будут поощрять развитие связей между творческими организациями и культурными фондами Аргентины и России,

подписавшими прямые соглашения о сотрудничестве, а также установление прямых связей между деятелями культуры.

3. Госсекретариат по культуре Аргентинской Республики и Министерство культуры Российской Федерации проведут консультации с целью укрепления связей и поощрения полезных инициатив по сотрудничеству между двумя странами.

4. Стороны будут поощрять прямое сотрудничество и заключение соглашений между организациями, занимающимися культурной деятельностью, с целью проведения гастролей театральных, музыкальных и других художественных коллективов, а также отдельных солистов.

В этой связи "Московский цирк Никулина на Цветном бульваре" в период действия Программы готов ежегодно направлять в Республику Аргентина полные цирковые программы под маркой "Московский цирк". В ходе гастролей будут организованы благотворительные выступления в пользу детей-сирот, детей-инвалидов и других нуждающихся.

5. Международный культурный центр Министерства культуры Российской Федерации готов направить по просьбе Аргентинской Стороны российских специалистов в области музыки, живописи, театра и танца. Упомянутые мероприятия будут осуществляться на основе взаимности по контрактам с учебными заведениями и оркестрами Аргентины.

6. Стороны будут содействовать обмену информацией и специалистами в области музейного дела.

7. Российская академия художеств готова направить по просьбе Аргентинской Стороны выставку произведений членов Академии, молодых художников, произведения русских художников из коллекции музея Академии и принять в выставочных залах Москвы и Санкт-Петербурга выставки произведений аргентинских мастеров.

8. Госсекретариат по культуре Аргентинской Республики особо заинтересован в организации выставок, посвященных русскому конструктивизму и архитектуре "сталинской эпохи" как в гражданской, так и индивидуальной застройке.

9. Стороны будут способствовать расширению сотрудничества в области самодеятельного народного творчества. В этой связи Стороны изучат возможность направления фольклорных коллективов и специалистов в области народного творчества.

10. Стороны будут содействовать прямому сотрудничеству между учебными заведениями культуры Аргентины и России. Они изучат возможность выделения квот для обучения преподавателей в хореографических учебных заведениях каждой страны.

11. Стороны будут взаимно информировать друг друга о международных конференциях, конкурсах, фестивалях и других культурных мероприятиях, которые ежегодно будут проходить на территории каждого государства.

12. Стороны будут поощрять прямые контакты между библиотеками Аргентины и России с целью обмена информацией о структуре и работе библиотек, хранении документации, автоматизации библиотечных и информационных служб, а также по другим вопросам, представляющим взаимный интерес.

13. Стороны будут содействовать обменов делегациями между Союзом архитекторов России и соответствующими аргентинскими организациями, а также проведению курсов и семинаров по архитектуре жилых зданий в рамках социальных программ, а также по государственным и частным программам строительства в сельской местности.

14. Стороны будут содействовать развитию связей между писательскими организациями обеих стран.

15. Стороны будут поощрять сотрудничество и обмен информацией, документацией и специалистами между своими соответствующими архивными учреждениями, а также содействовать публикации совместных сборников документов.

16. В период действия настоящей Программы Стороны проведут переговоры с целью подписания двустороннего соглашения о взаимной охране национальных и культурных ценностей.

ОБРАЗОВАНИЕ

17. Стороны будут развивать сотрудничество между правительственными учреждениями, ведающими вопросами образования.

18. Стороны будут содействовать подписанию двустороннего соглашения о совместных исследованиях древнегреческих и византийских рукописей в архивах Москвы и Санкт-Петербурга.

19. Стороны будут обмениваться информацией, публикациями и другими материалами о системе образования всех уровней, действующих в их странах.

20. Стороны примут необходимые меры для подготовки и подписания в ближайшее время соглашения о взаимном признании эквивалентности документов об образовании, дипломов и ученых степеней.

21. Российская Сторона готова принимать для обучения в высших учебных заведениях, в аспирантуру и на стажировку граждан Аргентины при условии возмещения затрат на обучение за счет направляющей

Стороны или за счет личных средств граждан. Конкретные условия их обучения будут определяться по дипломатическим каналам.

22. Стороны будут содействовать обмену экспертами в области технологического образования и информатики, специалистами по выработке механизмов увязки системы образования с производственно-трудовой сферой, а также обмену информацией о внедрении систем образования на конкурсной основе.

23. Стороны будут содействовать изучению русского языка в Аргентине и испанского языка в России, а также обмену учебниками и учебными материалами.

С этой целью на основе взаимности и в соответствии с договоренностью:

- Стороны изучат возможность направления стажеров в вузы для совершенствования знаний соответствующих языков, литературы и культуры каждой страны;

- Российская Сторона примет одного преподавателя испанского языка для работы в вузе России сроком до 10 месяцев;

- Аргентинская Сторона примет одного преподавателя русского языка для работы в вузе Аргентины сроком до 10 месяцев.

24. Аргентинская Сторона будет предоставлять Российской Стороне ежегодно определенное число мест для обучения российских студентов в университетах Аргентины. Условия их предоставления определяются резолюцией 1523/90 Министерства культуры и образования Аргентины.

25. Аргентинская Сторона будет ежегодно сообщать о дате начала курсов испанского языка для иностранцев в национальных университетах и учреждениях.

26. Стороны будут поощрять прямое сотрудничество между аргентинскими и российскими вузами, а также содействовать установлению связей между университетами обеих стран, подписанию между ними соответствующих соглашений.

27. Стороны будут обмениваться информацией о системе высшего образования, учебно-методическими материалами, учебными программами и планами.

28. С целью обеспечения распространения объективного отражения действительности в каждой стране Стороны будут обмениваться информацией по содержанию учебников истории и географии для начальной и средней школы.

СТИПЕНДИИ

29. Аргентинская Сторона предлагает Российской Стороне две стипендии ежегодно для обучения в аспирантуре или для научно-исследовательской работы в аргентинских университетах.

30. Российская Сторона предоставит ежегодно в период действия Программы Аргентинской Стороне 15 стипендий, в том числе:

- 8 стипендий на курс обучения в высших учебных заведениях России на сроки, предусмотренные учебными планами и программами;
- 7 стипендий для обучения в аспирантуре и для повышения квалификации выпускников советских и российских вузов на курсах и факультетах повышения квалификации.

Стипендии, предоставляемые Российской Стороной, не включают оплату проезда кандидатов на учебу до г.Москвы и обратно по окончании

обучения и расходы по отправке на родину отчисленных за академическую неуспеваемость и в случае летального исхода.

Аргентинским гражданам, принятым на все формы обучения, будет выплачиваться стипендия в размере, предусмотренном для соответствующей категории российских учащихся.

КИНО И СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

31. Стороны будут содействовать взаимному участию в международных кинофестивалях, которые будут проходить в их странах.

32. Стороны окажут содействие в организации недель российских фильмов в Аргентине и аргентинских в России. Подготовительные мероприятия и соответствующие расходы будут согласовываться по дипломатическим каналам.

33. Стороны будут обмениваться информацией, публикациями и другими материалами в области кинематографии.

34. Стороны будут способствовать обменам телевизионными выпусками новостей, телефильмами и радиопрограммами, музыкальными записями и другими материалами как на коммерческой, так и на некоммерческой основе.

35. Государственные информационные агентства обеих Сторон ТЕЛАМ и ИТАР-ТАСС продолжают сотрудничество по обмену общеполитической информацией и фотоматериалами.

36. Стороны будут развивать обмены специалистами для обучения на курсах повышения квалификации в области средств массовой информации, организуемых в обеих странах.

КНИГОИЗДАНИЕ

37. Стороны будут содействовать расширению обмена информацией в виде книг и других печатных публикаций, содействовать укреплению и развитию контактов между издательствами обеих стран.

38. Стороны будут содействовать инициативам по переводу и публикации литературных произведений другой Стороны.

39. Стороны будут поощрять участие на взаимной основе в выставках и книжных ярмарках, проводимых в каждой из стран.

40. Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между издательствами и организациями по охране авторских прав с целью обеспечения взаимной защиты этих прав, взаимного ознакомления с произведениями в области науки, литературы и искусства и взаимной охраны авторских прав.

ДРУГИЕ ОБМЕНЫ

41. Стороны будут содействовать развитию связей между молодежными и женскими как правительственными, так и неправительственными организациями.

42. Стороны будут содействовать увеличению туристического обмена, более тесному сотрудничеству организаций по туризму, поощрять на основе взаимности распространение туристической рекламы и подпишут в период действия настоящей Программы Соглашение о сотрудничестве в области туризма.

43. Стороны будут содействовать развитию связей в области физической культуры и спорта путем обмена спортивными делегациями, тренерами и специалистами. Конкретные формы и финансовые условия сотрудничества будут регулироваться соответствующими соглашениями, которые будут подписаны в период действия настоящей Программы.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

44. Стороны согласны в том, что мероприятия, предусмотренные настоящей Программой, не исключают возможности организации других, не входящих в нее мероприятий.

45. Стороны будут стремиться, по мере возможности, к тому чтобы выставки и другие культурные мероприятия, предусмотренные настоящей Программой, проводились в различных местах на территории соответствующей страны.

46. Финансовые условия осуществления визитов, порядок обменов и мероприятий, предусмотренных настоящей Программой, будут регулироваться обеими Сторонами в каждом конкретном случае в соответствии с действующими в каждой стране законами и на основе взаимной договоренности между заинтересованными участниками.

47. Следующее заседание Смешанной аргентино-российской комиссии состоится в Москве в 1999 году.

Совершено в г. _____ « _____ » 199 ____ года в
двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба
текста имеют одинаковую силу.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
АРГЕНТИНСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ**

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**